

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Kateřina Němcová**

Název práce: Komentovaný překlad: Rock-, Pop- und Technomusik

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	7,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Evangelist - V češtině jsou pojmem evangelista míněni autoři čtyř evangelií. Ten, kdo se aktivně účastní procesu evangelizace, je evangelizátor. Přívlastek „evangelizátorský“ (např. evangelistische Veranstaltungen na str. 23 výchozího textu) je však natolik neobvyklý, že bych uvažovala o zapojení přívlastku „misijní“. Pojem evangelizace a misie mnohdy splývá; vyžadovalo by to důkladnější rozbor, vzít v úvahu pojem vnitřní misie apod.

Seelsorger - překlad „pastor“ není přesný, protože Seelsorger může být i osoba bez teologického vzdělání, např. Gefängnisseelsorger, duchovenská práce ve věznicích bývá i u nás svěřována dobrovolníkům, neteologům. Protože však Heinrich Kemner (pozor na překlep na str. 11!) skutečně pastorem byl, zdá se mi toto řešení přijatelné.

evangelischer Raum – překlad „evangelijní činnost“ může být zavádějící (přesně vzato se totiž „evangelijní“ vztahuje pouze k evangeliím – např. evangelijní zvěst, evangelijní důraz, evangelijní látka, příkladů bychom našli mnoho...), studentka si problém však uvědomila, na str. 48 se s ním pokouší vyrovnat.

Str. 11: Hektik není horlivost, do formulace je nutno zapracovat prvek horečnosti, určitého zmatku, neuspořádanosti, a k tomu studentka ani příslovce „hektisch“ v následující větě nedokázala využít.

Str. 11: das evangelistische Vorfeld – čtu tento výraz tak, že jde doslova o něco, co předchází, asi jako na rockovém koncertu některá skupina funguje jako „předskokan“, a teprve po ní nastoupí slavnější skupina. Evangelizační shromáždění mají svou zavedenou strukturu: nejprve hudba (tradičně spíše taková, která zve k rozjímání, a Kemnera právě irituje, že by to měla být hudba hlučná, divoká až psychedelická jak se obává...), pak teprve nastoupí kazatel.

Str. 11: Seelsorge nedoporučuji překládat „pastorální péče“, přesnější je slovo pastorece, běžně užívané v provozu evangelických církví. Je možno mluvit i o duchovenské péči. Zde navrhuji „...je v rozporu s duchovenským působením“. Je zajímavé, že na katolických teologických fakultách se obor „Seelsorge“ nazývá pastorální teologie, kdežto na ETF UK se jmenuje praktická teologie. Jinak slovo pastorální navozuje představu idylčnosti (pastorální témata v hudbě či ve výtvarném umění...).

Str. 11: e Bekehrung je obrácení, v evangelikálním prostředí hojně používané slovo, a sice zásadně bez přívlastku. Připojovat „k víře“ není vhodné; ostatně takovéto obrácení zahrnuje i pronikavou změnu života, životní praxe, čili doslova „obrat“

Str. 11: die beste Korrektur durch die jungen Menschen – korekce je něco jiného. Můj návrh: „...nejlepší zpětnou vazbu nám poskytnou mladí lidé, kteří...“

Str. 11: Genesende – s procesem duchovního uzdravování není vhodné spojovat pojem rekonvalescence

Str. 12: dotázání jednoho křesťanského bigbeatového koncertu – nelogické

Str. 12: in 1. Petrus 5,8 – že list / epištola je jedna z biblických knih, je banální sdělení, které zde nemá co dělat, a tato neobratnost se táhne celým překladem

Str. 12: Misch

Str. 12: Mitschwingen von Körper und Seele – „společné chvění těla a duše“ je nesrozumitelné; můj návrh: „...že duše rezonuje s tělem...“

Str. 12: Několikeré opakování slova Gottesdienst řeší studentka ekvivalentem bohoslužba, pak najednou liturgie, potom obřad, potom ritus. Tato slova mohou sice někdy posloužit jako synonyma, ale v tomto odstavci to možné není, je to svévolné a proti smyslu sdělení. (Na jednom místě by byl možný překlad „bohoslužebný obřad“.)

Str. 23: Proč je kapitulace s 3. pádem?

Str. 26: Podvol si jejich myšlenky?

Hodnotit práci Kateřiny Němcové není snadné. Mé kritické poznámky, které jsem uvedla výše, se týkají především prvních stránek překladu (další rukou psané poznámky či opravy je možno nalézt přímo v textu práce) a prokazují terminologické a formulační nedostatky. Na druhou stranu je nutno vzít zřetel na to, že výchozí text je obtížný a vztahuje se k citlivé, mnohdy terminologicky neustálené oblasti evangelizace a evangelikálních společenství, jejich vývoje a vnitřních sporů. Tam, kde autorka řešila překlad muzikologických termínů, je překlad daleko zdařilejší. Musím pochválit komentář, imponující je například kapitola o intertextovosti. Celá práce je velmi pečlivá a prokazuje autorčino mimořádné osobní zaujetí pro téma hudby v kontextu misijní práce. Hodnotím práci známkou **v e l m i d o b ř e**.

V Praze dne: 14. 8. 2018

Oponent práce: Mgr. Monika Žárská

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě